

Федеральное государственное учреждение
«Федеральный исследовательский центр «Информатика и управление» Российской
академии наук»
(ФИЦ ИУ РАН)

Россия, 119333, г. Москва, ул. Вавилова, д.44, корп. 2

Тел.8 (499) 135-62-60, факс 8 (495) 930-45-05

E-mail: frccsc@frccsc.ru, <http://www.frccsc.ru>

ОТЗЫВ

на автореферат диссертации Калинина Степана Сергеевича
«Лингвокультурный трансфер как форма передачи информации (на материале
германских языков и контактных идиомов)», представленной на соискание
ученой степени кандидата филологических наук. Специальность 10.02.19 –
Теория языка.

Диссертация Калинина Степана Сергеевича посвящена актуальной проблеме теории языка – лингвистическому осмыслению и анализу понятия лингвокультурного трансфера и исследованию такого лингвистического явления как контактный идиом с учетом тесной взаимосвязи языка и культуры и выявлению особенностей информационных процессов в языке. Актуальность диссертационного исследования обусловлена стремительным ростом и интенсивностью межъязыковых контактов и взаимодействий, при этом проблема контактного идиома остается до сих пор открытой.

Автор диссертации ставит своей целью построение трансляционно-информационной лингвистической модели процесса лингвокультурного трансфера.

Для достижения поставленной цели автором в диссертации успешно решены следующие задачи: рассмотрены существующие подходы к понятию информации, выработано определение понятия лингвокультурного трансфера и выделена его единица; рассмотрены существующие подходы к исследованию «контактных идиомов» дано

определение этого понятия; изучены процессы пиджинизации и гибридизации языков с позиции теории лингвокультурного трансфера на материале идиомов, представленных в диссертации; построена классификация контактных идиомов как результатов процесса лингвокультурного трансфера; установлен алгоритм лингвокультурного трансфера как основа построения трансляционно-информационной лингвистической модели. Объектом диссертационного исследования является лингвокультурный трансфер как процесс обмена информацией. В диссертации автор исследует лингвокультурный трансфер в синхронии и диахронии, рассматривая контактные идиомы как результат пиджинизации, креолизации и гибридизации языков, автор осмысляет трансфер как процесс передачи языковой информации. Предметом диссертационного исследования являются семантика, синтактика и прагматика языкового знака в процессе лингвокультурного трансфера. Автор диссертации исследует грамматическую конструкцию как особый тип языкового знака, и именно ее выделяет как единицу исследования. Автор, в целом, придерживается понимания конструкции, принятого в грамматике конструкций, но рассматривает ее более широко, в том числе и как лексико-семантическую единицу, показывая, что конструкции «на уровне когнитивной структуры языка репрезентируют мемы». Следуя определению, данному создателем науки о мемах Р. Докинзом, автор рассматривает мем как один из типов единиц передачи культурного наследия.

Диссертационная работа Калинина Степана Сергеевича обладает существенной новизной, которая заключается в том, автором дано описание мема как информационной и культурной единицы, проведен расчёт количества информации и ее распределения в отдельной меметической единице, разработан новый вариант классификации

контактных идиомов как форм лингвокультурного трансфера, построена трансляционно-информационная модель лингвокультурного трансфера.

Для реализации целей исследования автор диссертации успешно применяет методы теории языка, теории информации и математической лингвистики для описания и анализа процесса передачи информации при лингвокультурном трансфере..

В диссертации Калинина Степана Сергеевича разработан понятийный аппарат для решения поставленных задач; автор демонстрирует высокий уровень владения материалом и методикой исследований, выводы автора хорошо аргументированы и подтверждены.

Результаты диссертационного исследования существенно усиливают понятийный аппарат теории языка, а также могут эффективно применяться в учебных и исследовательских целях, в курсах по языкознанию, межкультурной коммуникации, теории информации. Большое теоретическое и практическое значение результаты работы также имеют в сфере информационных технологий для развития электронных словарей языковых конструкций.

Автореферат диссертации написан грамотным научным языком по установленной форме при соблюдении необходимой меры подробности в представлении содержания работы.

В автореферате отчетливо обоснованы актуальность темы диссертации, научная новизна, практическая и теоретическая значимость работы, сформулированы основные результаты. Автореферат дает хорошее представление о диссертационном исследовании и позволяет заключить, что диссертационное исследование Калинина Степана Сергеевича «Лингвокультурный трансфер как форма передачи информации (на материале германских

